

- Dupuy, Beatrice. "Content-Based Instruction: Can it Help Ease the Transition from Beginning to Advanced Foreign Language Classes?" *Foreign Language Annals* 33.2 (2000): 205-223.
- Dupuy, Beatrice and Stephen Krashen. "From Lower- to Upper-Division Foreign Language Classes: Obstacles to Reaching the Promised Land." *ITL: Review of Applied Linguistics* 1.7 (1998): 119-20.
- Edmiston, William F. and Annie Duménil. *La France Contemporaine*. 3rd édition. Boston: Thomson Heinle, 2005.
- Freire, Paulo. *Pedagogy of the Oppressed*. New York: The Seabury Press, 1970.
- Furry, Nina M. and Hannelore Jarausch. *Bonne continuation: Approfondissement à l'écrit et à l'oral*. 2nd édition. Upper Saddle River: Pearson Education, Inc., 2008.
- Gonzales-Berry, Eerlinda. "Bridging the gap; A content-based approach." *ADFL bulletin* 27 (1996): 35-38.
- Graman, Thomas. "The Gap Between Lower- and Upper-Division Spanish Courses: A Barrier to Coming Up Through the Ranks." *Hispania* 71 (1987): 929-35.
- Harlow, Linda and Judith Muyskens. "Priorities for Intermediate-Level Language Instruction." *Modern Language Journal* 78.2 (1994): 141-54.
- MacNamara, John. "The Cognitive Strategies of Language Learning." *Focus on the Learner: Pragmatic Perspectives for the Language Teacher*. Eds. John W. Oller, Jr. and Jack C. Richards. Rowley, MA: Newbury House, 1973.
- Piaget, Jean. "The Equilibration of Cognitive Structures: the Central Problem of Intellectual Development." Terrance Brown and Kishore Julian Thampy (trans.). Chicago: The U of Chicago P, 1985.
- Shaw, Peter. "With One Stone: Models of Instruction and their Curricular Implications in an Advanced Content-Based Foreign Language Program." *Content-Based Instruction in Foreign Language Education: Models and Methods*. Eds. Stephen B. Stryker and Betty Lou Leaver. Washington, DC: Georgetown UP, 1997.
- Slavin, Robert. *Cooperative Learning*. Boston: Allyn and Bacon, 1995.

CONTRIBUTORS

Stacey Beth-Mackowiak Ayotte teaches French at the University of Montevallo in Alabama, specializing in foreign language pedagogy and second language acquisition. Her published articles include "Is There a Place for Games in the College Classroom?," "Creative Writing in French," and "Timed-Writing in the Foreign Language Classroom: Does Practice Make Perfect?" (forthcoming).

Ann Cerminaro-Costanzi is an Associate Professor of Spanish at Marywood University. She specializes in the Spanish Generation of 1927, in particular the surrealist poetry of Vicente Aleixandre; she is the author of "Merging the Erotic and the Poetic in Vicente Aleixandre?" *Espadas como labios* and *La destrucción o el amor*, published in *Hispania* in 2007. She has presented papers on Aleixandre, Miguel de Unamuno, and Carlos Saura at various national conferences.

Michèle A. Chossat's research focuses on contemporary Francophone literature and film, including immigration literature and African fiction. She is especially interested in the notions of daily life and identity.

Antonio A. Fernández-Vázquez is an Associate Professor of Spanish and Director of the Intensive Second Language Institute at Virginia Tech. His principal field of research is Cuban literature, including writers such as José Sánchez Boudy, Hilda Perera, Matías Montejano Huidobro, Dulce María Loynaz, Yanitzia Canetti Duque, and Alberto Hernández Chiroldes; he is also interested in oral proficiency acquisition and testing, and in world critical languages.

Paul F. Dvorak is a Professor of German at Virginia Commonwealth University, where he is also Program Coordinator for the Virginia Governor's Foreign Language Academies and STARTALK Academies. His research interests include late nineteenth- and early twentieth-century German literature, with an emphasis on the Austrian tradition. He has published translations of Alfred Kollerisch, Robert Schneider

Joachim Unseld, Arthur Schnitzler, and Stephan Hermlin, and is the editor of *Modern Austrian Prose: Interpretations and Insights*.

Anthony P. Grubbs is an Assistant Professor of Spanish at Michigan State University, where he specializes in early modern Spanish literature and cultural studies. His research focuses on performance and audience reception in early modern Iberia, dramatic representations of Saint Christopher, and the adaptation of Golden Age Spanish theater for the modern stage. His edition of Juan de la Cueva's *El infamador* has just been published.

Christa Jones is an Assistant Professor of French at Utah State University. Her research interests focus on postcolonial French and Francophone literature, in particular *Maghrebian* literature, women writers in exile, and activism in literature and music. Her publications have appeared in *Dalhousie French Studies*, *Al Raida*, *The International Journal of the Humanities* and *Problématiques identitaires et discours de l'exil dans les littératures francophones*. She is currently working on a book monograph focusing on topographical aspects in North African Literature and Culture. She has been awarded the Outstanding Professor Award by the University of Nebraska at Kearney where she taught in 2007 and 2008.

Rafael Ocasio, Charles A. Dana Professor of Spanish at Agnes Scott College, teaches courses in Spanish language and Latin American literature. He is the author of two books on Reinaldo Arenas: *Cuba's Political and Sexual Outlaw: Reinaldo Arenas* (2003) and *A Gay Cuban Activist in Exile* (2007), both published by the University Press of Florida, as well as the author of *Latin American Culture and Literature* (Greenwood Press, 2004), a historical and critical review of the development of key literary movements.

Susan L. Piepke, Professor of Foreign Languages and Department Chair at Bridgewater College, has done extensive research on nineteenth-century German women writers. In addition to essays on various German and Spanish writers, including Grillparzer, Raabe, and Sor Juana Inés de la Cruz, she has translated and written an introduction to Luise Büchner's *Women and Their Vocation: A Nineteenth-*

CONTRIBUTORS

Century View, and is the author of *Mathilde Franziska Anneke (1804-1884): The Works and Life of a German-American Activist*.

Gilda Socarrás is an Assistant Professor of Spanish Linguistics and Coordinator of the Elementary Spanish Program at Auburn University. Her research interests are Spanish first language acquisition, especially agreement morphology, Spanish second language acquisition in the classroom, and language universals.

Z. David Zuwiyya teaches Spanish language and literature at Auburn University. He has published a number of articles on the medieval Alexander romance in Arabic, *Aljamiado*, and Spanish, and has edited and translated a Hispano-Arabic romance under the title *Islamic Legends concerning Alexander the Great*. His most recent project is *Companion to Alexander in the Middle Ages*, a collection of essays dealing with the Alexander romance in both European and Asian languages.

MIFLC REVIEW IS NOW ACCEPTING BOOK REVIEWS

With Volume 14, *MIFLC Review* will begin publishing book reviews dealing with literature (Comparative, French, German, Italian, Portuguese, Spanish American, and Spanish), linguistics and pedagogy. MIFLC Members interested in writing reviews on recent books should send contributions of approximately two double-spaced typewritten pages along with a stamped self addressed envelope directly to:

Professor Rita Martin, Book Review
MIFLC Review
Department of Foreign Languages and Literatures
P. O. Box 6937
Radford University
Radford, VA 24142-6937
cmartin115@radford.edu

Manuscripts may be written in English or Spanish and submitted in duplicate. Documentation should follow the third edition of the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* and *must* include: name of the author of the book reviewed, title, city of publication, publisher, date of publication, number of pages, and price. The views expressed herein are the opinions of the reviewers not of the editorial members of the *MIFLC Review*.

MIFLC REVIEW

The Journal of the Mountain Interstate Foreign Language Conference

Please enter my one-year subscription.

Annual Subscription Rates:

- * Members
- Non-members \$16.00
- Libraries and Institutions \$19.00
- Available back issues \$16.00

*Subscription to *MIFLC REVIEW* is included in the annual Mountain Interstate Foreign Language conference regular dues.

(Please Print)

Name: _____
Last First Middle Initial

Institution: _____

Address: _____
City State Zip

E-Mail: _____ Telephone: _____

Do not send cash. Make checks payable to *MIFLC REVIEW*. Prepayment is required before shipment. Subscribers in Mexico and Canada add \$5.00 postage; other subscribers outside the USA add \$8.00 airfreight. Payment must be made by international money order.

Send this form and check to:

Leonor A. Ulloa, Editor, *MIFLC REVIEW*
700 Deercroft Dr.
Blacksburg, Virginia 24060-0269

Contents

FRENCH CULTURE AND CINEMA

- Histoire et mémoire au cinéma:
les combattants nord-africains
oubliés de la nation
Michèle A. Chossat 11

LITERATURE

French

- Writing Desire and Travesty
the Self: A Bakhtinian Reading
of Nina Bouraoui's *Garçon
manqué* and *Poupée Bella*
Christa Jones 25

German

- Mathilde Franziska Anneke's
"Broken Chains" ("Gebrochene
Ketten"): An Outsider's View
of Slavery in America
Susan L. Piepke 45

- Peter Henisch's Modern-Day
Mary and Joseph Story: *Die
schwangere Madonna*
Paul F. Dvorak 55

Portuguese

- Setting Sail on *As Barcas*:
An Exploration of the
Compatibility of Propaganda
and the Carnavalesque in Three
of Gil Vicente's Religious Plays
Anthony J. Grubbs 69

Spanish

- Alfonso X's Translation of a
Latin Alexander Romance in
his *General estoria*
Z. David Zuwiyya 81

- The Text as Body/The Body as
Text: An Approach to Reading
Aleixandre's *Espadas como
labios* and *La destrucción
o el amor*
Ann Cerminaro-Costanzi 95

Spanish American

- Sátira y alucinación en
*Concierto para sordos y Parto
en el cosmos* de Matías
Montes Huidobro
**Antonio A.
Fernández-Vázquez** 111

- Reinaldo Arenas's Picaresque
Image in *Before Night Falls*
Rafael Ocasio 127

LINGUISTICS

- A Gender Enigma
Gilda M. Socarrás 137

PEDAGOGY

- Building the Bridge: The
Combination of Transitional
Courses and the Study
Abroad Experience
**Stacey Beth-Mackowiak
Ayotte** 161

- CONTRIBUTORS 175